

# Soiva kieli -laulusarja

Avajaiskonsertti

17.2.2021 klo 19, Camerata

## *An die Musik – Musiikille*

Konsertissa kullaan lauluja,  
joissa laulajan esittämä henkilö puhuu  
musiikista ja laulamisesta.

Laulusarjan taiteellinen johtaja  
lied-musiikin lehtori Keval Shah

## **Esiintyjät:**

Akseli Mattila ja Jyri Mishukov 1

Virva Puumala ja Jussi Littunen 2

Heta Sammalisto-Muhonen ja Tatu Eskelinen 3

Toni Hintsala ja Kumi Shimosaki 4

## **Laulut esitysjärjestyksessä:**

Edward Elgar (1857-1934): Speak music 3

Hugo Wolf (1860-1903): Der Tambour 4

Armas Järnefelt (1869-1958): Kanteleelle 4

Antonín Dvořák (1841-1904): Als die alte Mutter 2

Johannes Brahms (1833-1897): An eine Aeolsharfe 1

Sergei Rahmaninov (1873-1943): Ne poy krasavitsa 3

Toivo Kuula (1883-1918): Luullahan jotta on lysti olla 1

Roger Quilter (1877-1953): Music when soft voices die 3

Ralf Vaughan Williams (1872-1958): The Roadside Fire 4

Yrjö Kilpinen (1892-1959): Laululle 1

Franz Schubert (1797-1828): Ständchen 4

Oskar Merikanto (1868-1924): Ma elän 4

Johannes Brahms: Wie melodien zieht es mir 3

Amy Beach (1867-1944): I send my heart up to thee 2

Jean Sibelius (1865-1957): Im Feld ein Mädchen singt 1

Gustav Mahler (1860-1911): Wer hat dies Liedlein erdacht? 3

Richard Strauss (1864-1949): Als mir dein Lied erklang 2

Reynaldo Hahn (1874-1947): Si mes vers avaient des ailes 2

Franz Schubert: An die Musik 1

Ernest Charles (1895-1984): When I have sung my songs to you 2

**Speak, music!**

Edward Elgar/Arthur Benson

Speak, speak, music, and bring to me  
Fancies too fleet for me,  
Sweetness too sweet for me,  
Wake, wake, voices, and sing to me,  
Sing to me tenderly; bid me rest.

Rest, rest! ah, I am fain of it!  
Die, Hope! small was my gain of it!  
Song, song take thy parable,  
Whisper, whisper that all is well,

Say, say that there tarrieth  
Something, something more true than death,  
Waiting to smile for me; bright and blest.

Thrill, thrill, string: echo and play for me  
All, all that the poet, the priest cannot say for me;  
Soar, voice, soar, heavenwards, and pray for me,  
Wondering, wandering; bid me rest.

**Speak, music!**

Suomennos Heta Sammalisto-Muhonen

Kerro, kerro, musiikki, ja tuo  
hienostunut laivue minulle,  
ihana on liian ihana minulle,  
Herätkää, herätkää, äänet, ja laulakaa minulle,  
Laulakaa minulle hellästi; pyydä minua levähtämään.

Lepo, lepo! ah, minä olen mieluusti siitä!  
Kuolema, toive! Pieni oli voittoni siitä!  
Laulu, ota vertauksesi,  
Kuiskaa, kuiskaa että kaikki on hyvin,

Sano, sano että siellä on jotakin muutakin  
Jotakin, jotakin enemmän totuudesta kuin kuolemasta,  
Hymyä odottaen; heleästi ja siunatusti.

Hurma, hurma, jouset: kiau ja soita minulle  
Kaikki, kaikki runot, pappi ei voi sanoa minulle;  
Liidellä, sointi, liidellä, taivassuojaan, ja rukoile puolestani,  
Ihmetellä, ihmetellä; pyydä minua levähtämään.

## Der Tambour

Hugo Wolf/Eduard Mörike

Wenn meine Mutter hexen könnt,  
Da müßt sie mit dem Regiment  
Nach Frankreich, überall mit hin,  
Und wär die Marketenderin.  
Im Lager, wohl um Mitternacht,  
Wenn niemand auf ist als die Wacht,  
Und alles schnarchet, Roß und Mann,  
Vor meiner Trommel säß ich dann:  
Die Trommel müßt eine Schüssel sein,  
Ein warmes Sauerkraut darein,  
Die Schlegel Messer und Gabel,  
Ein lange Wurst mein Sabel;  
Mein Tschako wär ein Humpen gut,  
Den füll ich mit Burgunderblut.  
Und weil es mir an Lichte fehlt,  
Da scheint der Mond in mein Gezelt;  
Scheint er auch auf franzö'sch herein,  
Mir fällt doch meine Liebste ein:  
Ach weh! Jetzt hat der Spaß ein End!

– Wenn nur meine Mutter hexen könnt!

## Kanteleelle

Armas Jarnefelt/Kustaa Killinen

Nyt kiau kanteleeni  
ja mielein rauhoita  
ja sulosäveleillä  
kauvas kaihoni karkoita.  
Kun säveleesi soipi  
se rinnan rauhoittaa  
ja mielen murheisen  
se voipi lumollaan virvoittaa.

Niin kiau kannel armas,  
jo rinta rauhan saa.  
Jo tunnen kuinka kaiho  
karvas sointuihin katoaa.  
Ja tuulen tuohka vieno  
vie sävel armaallen.  
Hänelle kuiskaa:  
kuoloon asti mä häntä muistelen.

## Rummuttaja

Suomennos Erkki Tammela

Jos äitini osaisi taikoa,  
hän Ranskahan saakka  
rykmentin kanssa lähtis'  
ja kanttiinipitäjänä toimis.  
Ja keskiyöllä varastossa  
kun kukaan ei vahtia pidä  
kun kaikki kuorsaa, niin hevonen kuin mies,  
kas rumpuni eessä ma istuisin  
ja rumpu ois kulhona mulle,  
lämmin hapankaali sen täyttäis,  
haarukan ja veitsen palikoista saisin  
ja makkarasta komean sapelin mulle.  
Sotalakkini mainio kolpakko ois  
sen Burgundin viinillä täyttää vois!  
Jos valoa multa puuttuisi,  
kuunvalon hellän telttaani poimisin.  
Jos Ranskassa myöskin se paistaa,  
niin rakkaani mieleen se tois.  
Voi tuskaa! Mutta nyt leikkini loppua saa!

– Jospa äitini osaisi taikoa!

## To the Kantele

Suomennos Jaakko Mäntyjärvi

Ring out now, my kantele,  
And soothe my mind,  
And with thy sweet tones  
Banish my melancholy.  
When thy music sounds,  
It calms my breast  
And refreshes my sorrowful mind  
With its enchantment.

Ring out, my dear kantele,  
So that my heart will be still.  
I already feel the melancholy  
Being banished by the music.  
O soft breeze,  
Take the music to my beloved  
And whisper to her  
That I shall remember her until I die.

### **Als die alte Mutter**

Antonín Dvorák/Adolf Heyduk

Als die alte Mutter mich noch lehrte singen,  
sonderbar, daß Tränen ihr am Auge hingen.

Jetzt die braunen Wangen netzen mir die Zähnen,  
wenn ich will die Kinder Sang und Spielen lehren!

### **An eine Aeolsharfe**

Johannes Brahms/Eduard Mörike

Angelehnt an die Efeuwand  
dieser alten Terrasse,  
du, einer luftgeborenen Muse  
geheimnisvolles Saitenspiel,  
fang' an,  
fange wieder an  
deine melodische Klage!

Ihr kommet, Winde, fern herüber,  
ach! von des Knaben,  
der mir so lieb war,  
frisch grünendem Hügel.

Und Frühlingsblüten unterwegs streifend,  
übersättigt mit Wohlgerüchen,  
wie süß bedrängt ihr dies Herz!  
Und säuselt her in die Saiten,  
angezogen von wohllautender Wehmut,  
wachsend im Zug meiner Sehnsucht,  
und hinsterbend wieder.

Aber auf einmal,  
wie der Wind heftiger herstößt,  
ein holder Schrei der Harfe  
wiederholt mir zu süßem Erschrecken  
meiner Seele plötzliche Regung;  
und hier – die volle Rose streut, geschüttelt  
all ihre Blätter vor meine Füße!

### **Als die alte Mutter**

Suomennos Erkki Pullinen

Kun vanha äitini opetti minua laulamaan,  
ihmettelin, miksi hän niin usein itki.

Ja nyt valuvat kyynleet minunkin poskilleni,  
kun opetan mustalaislapsia soittamaan ja laulamaan!

### **An eine Aeolsharfe**

Suomennos Juhani Koivisto

Nojaten muraatin peittämää  
vanhan terassin seinää vasten,  
sinä, ilmasta syntyvän muusan  
salaperäinen soitto,  
aloita,  
aloita uudelleen  
soiva valituksesi!

Te tuulet tulette kaukaa,  
Ah, luota pojan,  
joka oli minulle niin rakas,  
viheriöivältä kukkulalta.

Ja kevään kukkia matkalla koskettaen,  
tuoksuja tulvillaan,  
miten suloisesti te ahdistatte tätä sydäntä!  
ja humisette kielille,  
sulosoituisen alakuloisuuden vetäminä  
kasvaen kaipaukseni myötä ja  
sammuen jälleen.

Mutta äkkiä,  
kun tuuli puhaltaa voimakkaammin,  
kanteleen suloinen ääni  
saa taas ihanan kauhistuksen  
valtaan sieluni;  
ja täällä - täyteläinen ruusu sirottelee, vapisten  
kaikki lehtensä jalkojeni eteen.

**Ne poy, krasavitsa**

Sergei Rahmaninov/Alexander Pushkin

Ne poy, krasavitsa, pri mne  
Ty pesen Gruzii pechalnoi;  
Napominayut mne one  
Druguyu zhizn i bereg dalnyi.

Uvy, napominayut mne  
Tvoi zhestokie napevy  
I step, i noch – i pri lune  
Cherty dalyokoy, miloi devi.

**Luullahan jotta on lysti olla**

arr. Toivo Kuula

Lullahan jotta on lysti olla,  
kun minä aina laulan  
laulullani minä pienet surut  
sydämeni pohjaan painan

Enkä minä sillä laulele,  
jotta mulla on heliä ääni  
laulelenhan sillä vaan,  
kun oon näin yksinäni

**Music when soft voices die**

Roger Quilter/Percy Bysshe Shelley

Music, when soft voices die,  
Vibrates in the memory;  
Odours, when sweet violets sicken,  
Live within the sense they quicken.

Rose leaves, when the rose is dead,  
Are heaped for the beloved's bed;  
And so thy thoughts, when thou art gone,  
Love itself shall slumber on.

**Ne poy krasavitsa**

Suomennos Tatjana Karpinsky

Älä laula kaunotar, minun kuullen  
surumielisen Gruusian lauluja;  
Ne herättävät muistot toisesta elämästä  
ja kaukaisesta rannasta.

Ah, ne herättävät muistot,  
nämä riipaisevat sävelmäsi,  
arosta, ja yöstä, ja kuun valossa  
kaukaisen onnettoman neidon piirteistä!

**Luullahan jotta on lysti olla**

Englanninnos Akseli Mattila

How joyful it is  
when I'm always singing  
with my singing shall I hide  
the tiny sorrows deep down in my heart

I'm not singing  
for i have a bright voice  
I'm singing  
because I'm alone.

**Music when soft voices die**

Suomennos Heta Sammalisto-Muhonen

Musiikki, kun lempeät äänet kuolevat,  
värähtelevät muistissa;  
Tuoksut, kun suloiset orvokit saavat voimaan pahoin,  
elä tunteessa että ne elpyvät.

Ruusunlehdet, kun ruusu on kuollut,  
ovat koottuina sängylle;  
Ja sinun ajatukset, kun sinun taide on poissa,  
Rakkaus itsensä päälle uinahtaa.

### **The Roadside Fire (from Songs of Travel)**

Ralph Vaughan Williams/Robert Louis Stevenson

I will make you brooches and toys for your delight  
Of bird-song at morning and star-shine at night.  
I will make a palace fit for you and me,  
Of green days in forests, and blue days at sea.

I will make my kitchen, and you shall keep your room,  
Where white flows the river and bright blows the broom;  
And you shall wash your linen and keep your body white  
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music when no one else is near,  
The fine song for singing, the rare song to hear!  
That only I remember, that only you admire,  
Of the broad road that stretches and the roadside fire.

### **Laululle**

Yjrö Kilpinen/Vilho Törmänen

Kuin tunturilla puro hiljaa helää,  
ja luopi kultatähkät pajurukkaan,  
niin sinäkin, sä Laulu, saatat kukkaan  
sen ihmismielen, jossa kaiho elää

Ja siksi kiitän sua, Laulu hento:  
sä siunaat kaihonkukin elämäni,  
sä helkyt silloinkin, kun edessäni  
on syksy, jolloin uupuu verten lento.

### **The Roadside Fire (laulusarjasta Songs of Travel)**

Suomennos Anja Frösén

Sinulle linnunlaulusta koruja sommittelen  
ja tähtiloistosta tavarat.  
Mä metsän vehreydestä palatsin teen  
ja linnan sinestä meren.

Missä joki valkeana vaahtoa ja kukat kukkii kirjavana,  
Sinne minä majani rakennan ja sinulle palatsin parhaan;  
Siellä voit sinä pitsisi pestä ja huuhtoa valkokaulaasi,  
sateessa aamuin ja kasteessa illoin.

Tämä on meidän musiikkimme, kun kukaan ei ole lähellä,  
kauniit laulut laulaa ja kuulla!  
Ainutlaatuiset yksin meille muisteltaviksi ja ihailtaviksi,  
aiheina tie ja tienvierren tulet.

### **Laululle**

Suomennos Akseli Mattila

On a fell a brook babbles quietly  
and the golden willows are created  
then you, a song, bring to flower  
the mind of the longing.

And thus I thank you, you delicate song  
You bring blessing to my longing life  
You tinkle, even when autumn is ahead  
When all bloodshed is brought to an end.

### Ständchen

Franz Schubert/Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder  
durch die Nacht zu Dir;  
in den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
in des Mondes Licht,  
des Verräters feindlich Lauschen  
fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen Dich,  
mit der Töne süßen Klagen  
flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
kennen Liebesschmerz,  
rühren mit den Silbertönen  
jedes weiche Herz.

Laß auch Dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!

### Ständchen

Suomennos Aarne Toivonen

Luoksesi liitävät yössä hiljaa  
minun lauluni.  
Tänne hiljaiselle niitylle, rakas,  
tule luokseni.

Kuutamossa hoikat latvat  
kahisee ja suhisee.  
Älä pelkää petosta väijyvää,  
rakas, ollenkaan.

Kuuletko satakielten laulun?  
Ne sinua pyytävät,  
suloisella valituksellaan  
anovat vuokseni.

Ne tietävät rinnan kaipuun,  
tuntevat lemmentuskan,  
ne jokaista herkkää sydäntä  
liikuttavat äänensä hopealla.

Myös sykähtäköön sinun rinnassasi:  
rakas, kuule minua.  
Vavisten odotan sinua:  
tule, tee minut onnelliseksi.



**Ma elän!**

Oskar Merikanto/Larin Kyösti

Ma elän, ah, mikä riemu,  
mikä riemu ja soitto nyt suonissa soi,  
näin sydän ei koskaan oo sykkinyt,  
mikä loisto ja hehku mun täyttää nyt,  
ma laulan, ma laulan, ma laulan,  
sillä Luoja mun laulamaan loi!

Ma voisin jo olla vainaa,  
alla kalman kukkain ja tumman yön,  
ei, ei, minä elän, ma tunnen sen,  
kuinka sieluni kasvaa kamppailen  
kohti tähtiä kautta korkean työn!

Ma elän, ma elän, ma elän!  
Sulle, elämä, korkein lauluni soi!  
Pyhä kevät mun henkeni kruunatkoon,  
taas elämän nuori kuningas oon,  
ma laulan, ma laulan, ma laulan,  
sillä Luoja mun laulamaan loi!

**Wie melodien zieht es mir**

Johannes Brahms/Klaus Groth

Wie Melodien zieht es  
Mir leise durch den Sinn,  
Wie Frühlingsblumen blüht es,  
Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es  
Und führt es vor das Aug',  
Wie Nebelgrau erblaßt es  
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime  
Verborgen wohl ein Duft,  
Den mild aus stillem Keime  
Ein feuchtes Auge ruft.

**Ma elän!**

Englanninos Jaakko Mäntyjärvi

I am alive, ah, what joy,  
What joy and what music in my veins,  
My heart has never beat like this before;  
What glow and brilliance fills me,  
I sing, I sing, I sing,  
For the Lord made me for singing!

I could be dead already,  
Under the grave-flowers and the dark night,  
But no, I am alive, I can feel it,  
How my soul aspires through tribulations  
To the stars, by its noble work!

I am alive, I am alive, I am alive!  
To thee, Life, my highest praise be sung!  
May sacred Spring crown my spirit,  
Now I am the young King of life again,  
I sing, I sing, I sing,  
For the Lord made me for singing!

**Wie melodien zieht es mir**

Suomennos Erkki Tammela

Kuin sävelmät se kulkee,  
hiljaa läpi mieleni,  
Kuin kevätkukat se kukkii,  
Ja leijuu kuin tuoksu pois.

Sitten sana sen vangitsee,  
Ja tuo sen silmän eteen,  
Kuin sumunharmaa se kalpenee,  
Ja katoaa kuin henkäys.

Ja kuitenkin riimissä lepää,  
Kätkettynä kai tuoksu,  
Jota hellästi hiljaisesta taimesta,  
Kostea silmä kutsuu.

**I send my heart up to thee**

Amy Beach/Robert Browning

I send my heart up to thee, all my heart  
In this my singing,  
For the stars help me, and the sea, and the sea bears part;  
The very night is clinging  
Closer to Venice' streets to leave one space  
Above me, whence thy face  
May light my joyous heart to thee, to thee its  
dwelling place.

**Im Feld ein Mädchen singt**

Jean Sibelius/Margarete Susman

Im Feld ein Mädchen singt...  
Vielleicht ist ihr Liebster gestorben,  
Vielleicht ist ihr Glück verdorben,  
Dass ihr Lied so traurig klingt.

Das Abendrot verglüht,  
Die Weiden stehn und schweigen,  
Und immer noch so eigen  
Tönt fern das traurige Lied.

Der letzte Ton verklingt.  
Ich möchte zu ihr gehen.  
Wir müssten uns wohl verstehen,  
Da sie so traurig singt.

Das Abendrot verglüht,  
Die Weiden stehn und schweigen.

**I send my heart up to thee**

Suomennos Virva Puumala ja Jussi Littunen

Lähetän sydämeni ylös luoksesi,  
koko sydämeni, tässä laulussani.  
Sillä tähdet auttavat minua, ja merikin kantaa osan.  
Juuri tämä yö kietoutuu yhä tiukemmin  
Venetsian katuihin, ja vapauttaa tilan  
yläpuolelleni; sieltä kasvosi  
voivat sytyttää iloisen sydämeni  
sinulle, sen kodille.

**Im Feld ein Mädchen singt**

Suomennos Erkki Pullinen

Kedolla laulaa neito –  
ehkä hänen rakkaimpansa on kuollut,  
ehkä hänen onnensa on turmeltunut,  
kun hänen laulunsa soi niin surullisena.

Iltaruskon hehku haihtuu pois –  
raidat seisovat vaieten,  
ja aina yhtä oudonkuuloisena  
kaikuu surullinen laulu jostain kaukaa.

Viimeinen sävel kuolee pois.  
Tahtoisin mennä tytön luo.  
Varmaan me ymmärtäisimme toisiamme,  
kun hän kerran laulaa niin surullisesti.

Iltarusko haihtuu pois –  
raidat seisovat vaieten.

### Wer hat dies Liedlein erdacht?

Gustav Mahler/Anon.

Dort oben in dem hohen Haus,  
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus,  
Es ist nicht dort daheime,  
Es ist des Wirts sein Töchterlein,  
Es wohnt auf grüner Heide.

Mein Herze ist wund,  
Komm, Schätzle, machs gesund.  
Dein schwarzbraune Äuglein,  
Die haben mich verwundt.  
Dein rosiger Mund  
Macht Herzen gesund.  
Macht Jugend verständig,  
Macht Tote lebendig,  
Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?  
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,  
Zwei graue und eine weiße;  
Und wer das Liedlein nicht singen kann,  
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

### Wer hat dies Liedlein erdacht?

Suomennos Kimmo Pihlajamaa

Korkealla vuorella on mahtava talo,  
josta soma, rakas neito katselee ulos.  
Mutta ei se ole hänen kotinsa!  
Hän on tilanhoitajan tytär!  
Joka asuu vihreillä nummilla!

Sydämeni on haavoittunut!  
Tule, rakkaani, paranna se!  
Sinun tummanruskeat silmäsi  
ovat haavoittaneet minua!  
Sinun ruususuusi  
tekee sydämen terveeksi,  
tekee nuoret viisaiksi,  
tekee kuolleet eläviksi,  
tekee sairaat terveiksi.

Kuka on laatinut tämän kauniin laulun?  
Kolme hanhea toi sen yli vesien.  
Kaksi harmaata ja yksi valkoinen!  
Ja ken ei tätä laulua osaa laulaa,  
se vaikka viheltää sitten! Juuri niin!

### **Als mir dein Lied erklang**

Richard Strauss/Clemens von Brentano

Dein Lied erklang, ich habe es gehört,  
Wie durch die Rosen es zum Monde zog,  
Den Schmetterling, der bunt im Frühling flog,  
Hast du zur frommen Biene dir bekehrt.  
Zur Rose ist mein Drang,  
Seit mir dein Lied erklang!

Dein Lied erklang, die Nachtigallen klagen,  
Ach, meiner Ruhe süßes Schwanenlied  
dem Mond, der lauschend von dem Himmel sieht,  
Der Sternen und den Rosen muß ichs klagen,  
Wohin sie sich nun schwang,  
Der dieses Lied erklang!

Dein Lied erklang, es war kein Ton vergebens,  
Der ganze Frühling, der von Liebe haucht,  
Hat, als du sangest, nieder sich getaucht,  
Im sehnsuchtsvollen Strome meines Lebens,  
Im Sonnenuntergang,  
Als mir dein Lied erklang!

### **Si mes vers avaient des ailes**

Reynaldo Hahn/Victor Hugo

Mes vers fuiraient, doux et frêles,  
Vers votre jardin si beau,  
Si mes vers avaient des ailes,  
Comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,  
Vers votre foyer qui rit,  
Si mes vers avaient des ailes,  
Comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles,  
Ils accourraient nuit et jour,  
Si mes vers avaient des ailes,  
Comme l'amour.

### **Als mir dein Lied erklang**

Suomennos Jussi Littunen

Sinun laulusi kaikui! Minä kuulin,  
miten se kantoi ruusujen lomasta kuuhun asti  
keväänkoreana lentävästä perhosesta  
teit säyseän mehiläisen.  
Kohti ruusuja on minun haluni  
siitä asti, kun kuulin laulusi!

Sinun laulusi kaikui! Satakielet vaikeroivat  
voi, tämän tyhjyyteni suloinen joutsenlaulu,  
kuulle, joka taivaalta katsoo ja kuuntelee,  
tähdille ja ruusuille minä vaikeroin  
missä hän voikaan olla  
hän, joka soi tätä laulua.

Sinun laulusi kaikui! Eikä yksikään ääni ollut ontto  
koko kevät, joka henki rakkautta  
syöksyi sinun laulustasi  
elämäni kaipuusta kuohuvaan virtaan  
auringonlaskuun,  
kun kuulin laulusi!

### **Si mes vers avaient des ailes**

Suomennos Veiko Murtomäki

Säkeeni pakenisivat, suloisina ja hauraina,  
puutarhaanne niin kauniiseen,  
jos säkeilläni olisi siivet,  
siivet kuten linnulla.

Ne lentäisivät, kuten kipunat,  
luo liettenne joka nauraa,  
jos säkeilläni olisi siivet,  
siivet kuten sielulla.

Luoksenne, puhtoisina ja uskollisina,  
ne rientäisivät öin ja päivin,  
jos säkeilläni olisi siivet,  
siivet kuten rakkaudella!

### **An die Musik**

Franz Schubert/Franz von Schober

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,  
Hast mich in eine beßre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,  
Ein süßer, heiliger Akkord von dir  
Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

### **When I have sung my songs to you**

Ernest Charles/Ernest Charles

When I have sung my songs to you,  
I'll sing no more.  
'Twould be a sacrilege to sing  
At another door.

We've worked so hard to hold our dreams  
Just you and I.  
I could not share them all again,  
I'd rather die.

With just the thought that I had loved so well,  
So true,  
That I could never sing again,  
Except to you.

### **An die Musik**

Suomennos Erkki Pullinen

Ihana taiteeni, kuinka monina harmaina hetkinä,  
elämän villin menon kietoessa minua pauloihinsa,  
oletkaan sytyttänyt sydämeeni lämpimän rakkaudentunteen,  
olet temmannut minut uuteen ja parempaan maailmaan!

Useinkin on harpustasi kumpuava huokaus,  
suloinen ja pyhä sointu suoraan sinulta,  
avannut minulle parempien aikojen taivaan.  
Ihana taiteeni, kiitän sinua siitä!

### **When I have sung my songs to you**

Suomennos Jussi Littunen

Laulettuani lauluni sinulle  
lopetan laulamisen.  
Olisi pyhäinhäväistys laulaa  
jonkun muun ovella.

Olemme niin nähneet vaivaa unelmiemme eteen,  
vain me kaksi.  
En voi jakaa niitä kaikkia taas uudestaan  
– ennemmin kuolen

Pelkästä ajatuksesta, että olen rakastanut niin paljon,  
ja niin uskollisesti,  
etten voi enää laulaa kellekään muulle,  
vain sinulle.

Brittiläis-intialainen **Keval Shah** (s. 1993) toimii lied-musiikin lehtorina Sibelius-Akatemiassa. Hän on akatemian nuorin virassa oleva lehtori. Shah syntyi Lontoossa, opiskeli Cambridgen yliopistossa ja Kuninkaallisessa musiikkiakatemiassa. Hän opetti sittemmin molemmissa opintajoukoissa ennen siirtymistään Suomeen. Hän on konsertoinut johtavien brittiläisten taiteilijoiden kanssa kuten Lucy Crowe ja Roderick Williams sekä esiintynyt omin resitaalein tärkeimmissä lied-musiikin keskuksissa kuten Wigmore Hall konserttisalissa ja seuraavilla festivaaleilla: Aldeburgh Festival, Oxford Lieder Festival ja Heidelberger Frühling. Decca ja BBC ovat julkaisseet hänen äänitteitään, ja hänen debyyttialbuminsa julkaistaan 2022. Shah on mukana myös British Libraryn tutkijaohjelmassa ja vierailee säännöllisesti BBC-radioyhtiön ohjelmissa.

**Tatu Eskelinen** esiintyy aktiivisesti niin soolokokonserterin kuin kamarimuusikkona ja liedpianistinakin. Eskelinen on soittanut orkestereiden solistina Suomessa, Norjassa ja Venäjällä. Lisäksi hän on esiintynyt mm. Belgiassa, Hollannissa, Islannissa, Italiassa, Japanissa ja Unkarissa. Eskelinen viimeistelee opintojaan opettajanaan Erik T. Tawaststjerna. Aiemmin häntä ovat Sibelius-Akatemiassa opettaneet Jussi Siirala ja Antti Siirala. Keväällä 2019 Eskelinen sai kansainvälistä tunnustusta saavutettuaan finaali paikan ja erikoispalkinnon kilpailun parhaasta v. 1900 jälkeen sävelletyn teoksen esityksestä Nordic Piano Competition -kilpailussa Ruotsissa. Samana keväänä hänet palkittiin myös Sibelius-Akatemian Helmi Vesa -pianokilpailussa. Eskelinen valittiin esikarsinnan kautta ainoana pohjoismaalaisena pianistina Wienin kansainväliseen Beethoven-pianokilpailuun, joka järjestetään keväällä 2021.

**Toni Hintsala** on 28-vuotias baritoni, joka valmistui musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian kirkkomusiikkiosastolta vuonna 2019 syventymiskohteenaan laulu. Laulusta hän on tehnyt A-tutkinnon Erkki Rajamäen johdolla. Hän työskentelee kirkkomuusikkona Järvenpään seurakunnassa ja töiden ohella hän on valmistumisensa jälkeen jatkanut laulu- ja pedagogiikkaopintoja Sibelius-Akatemian Laulumusiikin osastolla. Laulajana hän on keskittynyt erityisesti suurten kirkkomusiikkiteosten ja lied-musiikin esittämiseen.

**Jussi Littunen** aloitti piano-opintonsa Turun konservatoriolla Helmi Hännisen opissa, ja jatkoi niitä Helsingin konservatoriolla ammatillisessa koulutuksessa opettajanaan Antti Hotti. Nykyään hän opiskelee Ilmo Rannan johdolla Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa, jossa suoritti B-tutkintonsa keväällä 2019. Littunen pyrkii muusikkona monipuolisuuteen, ja yhteistyö laulajien kanssa on lähellä hänen sydäntään. Esimerkiksi viime elokuussa Littunen toimi pianistina laulunopiskelijoiden näyttämöilmaisun lopputyössä, jonka tuloksena syntyi Tšaikovskin laulumusiikkia ja Tšehovin novelleja yhdistänyt musiikkiteatteriesitys. Merkityksellisiin esiintymisiin kuuluvat myös mm. Rossinin Petite Messe Solennelle Urkuyö ja aaria -festivaalilla Espoossa kesällä 2019. Littunen on palkittu konserttipalkinnolla Pianoaura-pianokilpailussa talvella 2013 sekä Helsinki lied -kilpailun alle 25-vuotiaiden sarjassa syksyllä 2015 yhdessä baritoni Veikko Vallinon kanssa.

**Akseli Mattila** on laulanut ja opiskellut klassista äänenmuodostusta vuodesta 2015. Opintonsa hän aloitti ensimmäisenä vuotenaan Kuopion taidelukio Lunitissa. Tällöin hänen opettajanaan toimi Mari-Anni Hilander.

Mattila aloitti muusikon opinnot Kuopion konservatorion ammatillisella puolella syksyllä 2017, mutta jätti tutkinnon kesken päästyään opiskelemaan Sibelius- Akatemiaan laulumusiikin linjalle. Syksystä 2018 lähtien Mattila on opiskellut laulua professori Petteri Salomaan alaisuudessa.

Musiikkilukiossa ollessaan Mattila näytteli Minna Canthin kirjoittamassa näytelmässä Sylvi Akselin roolin. Lisäksi hän on ollut mukana lavakuorossa Jaakko Kuusiston Koirien Kalevala - oopperassa, joka esitettiin Kuopion kaupunginteatterin päälavalla keväällä 2017.

Mattila on päässyt myös kilpailemaan muutamaan otteeseen. Ensimmäisen kerran hän kilpaili syksyllä 2017, Turussa järjestetyssä Jean Sibelius JSFEST laulukilpailussa, joissa hän pääsi välieriin/semifinaaliin. Mattilan toinen kilpailu oli Helsinki lied syksyllä 2018.

**Jyri Mishukov** aloitti pianonsoiton opiskelun Joensuun konservatoriossa Tuulikki Lehtisen johdolla, minkä jälkeen siirtyi Sibelius-Akatemialle Juhani Lagerspetzin luokalle. Lisäksi hän on opiskellut Berliinissä Hanns Eisler -musiikkikorkeakoulussa Birgitta Wollenweberin sekä Konrad Maria Engelin johdolla.

Mishukov on soittanut ja opiskellut kamarimusiikkia useissa eri yhtyekokoonpanoissa sekä lied-duoissa. Hän oli yksi harvoista suomalaisista pianisteista, joka valittiin kansainväliseen Sibelius-Singing -liedkilpailuun. Mishukov teki orkesteridebyyttinsä vuonna 2011 soittaessaan Joensuun kaupunginorkesterin kanssa.

Lisäksi Mishukov on täydentänyt opintojaan osallistumalla lukuisille koti- ja ulkomaisille mestarikursseille. Liedin mestarikursseista mainittakoon Hartmut Höllin, Daniel Füeterin, Anne Sofie von Otterin, Bengt Forsbergin ja Angelika Kirchschlagerin kurssit. Mishukovin taiteellista työskentelyä ovat tukeneet mm. Suomen kulttuurirahasto, Martin Wegelius -säätiö, Pro Musica -säätiö ja Sibelius-Akatemian tukisäätiö.

Sopraano **Virva Puumalan** nimi on suomalaisyleisölle tuoreista kilpailumenestyksistä tuttu. Hän on vuoden 2019 Lappeenrannan laulukilpailun voittaja ja Mirjam Helin -laulukilpailun semifinalisti, sekä vuoden 2018 Helsinki Lied -kilpailun A-sarjan voittaja yhdessä duoparinsa, pianotaiteilija Juho Lepistön kanssa.

Puumalan orkesteriohjelmistoon kuuluvat mm. suurten kirkkomusiikkiteosten kuten Bachin Jouluatorion, Johannes- ja Matteus-passion, sekä Mozartin ja Faurén Requiemien sopraanoroolit. Suomalaisen kamariorkesterin, Suomen Kansallisoopperan orkesterin, Turku Filharmonian ja Radion sinfoniaorkesterin solistina hän on esiintynyt mm. Jukka-Pekka Sarasteen, Hannu Linnun, Okko Kamun ja Taavi Oramon johdolla.

Lehdistössä Virva Puumalan ääntä on kuvattu ”kantavasti säihkyväksi, kiinteäksi ja linjakkaaksi lyyris-dramaattis-tyyppiseksi sopraanoksi, jossa on ilmeisen vahvat ja moniväriset äänivarat”. Myös hänen soinnikas matala rekisterinsä on saanut kiitosta.

Sopraano **Heta Sammalisto-Muhonen** (s.1993) viimeistelee opintojaan laulutaiteen maisteriksi Sibelius-Akatemiassa, opettajanaan Sirkka Parviainen. Hän suoritti syksyllä 2020 laulun A-tason erinomaisin arvosanoin. Osaamistaan hän on laajentanut mestarikursseilla ja niistä mainittakoon: Ingrid Hauboldin, Ritva Auvisen, Angelika Kirchschlagerin, Sakari Oramon, Mikko Franckin mestarikurssit. Hänen oopperaroolejaan ovat mm. Mozartin Don Giovanni, Zerlina (JAMK) ja M. Aution lastenooppera Prinsessa Adalmina, Sininen Haltija (Teatro Productions Oy), Kokkosen Viimeiset Kiusaukset, 1. Nainen (Satakunnan Oopperayhdistys ry) sekä Lehárin Iloinen leski, Hanna (Helsingin konservatorio). Aikaisempi kilpailumenestys on Kangasniemen laulukilpailun toinen palkinto 2018, Lappeenrannan laulukilpailut 2019 semifinalisti ja Timo Mustakallio -laulukilpailun 2019 finalist. Vuonna 2020 Suomen Wagner-seuran Bayreuth-stipendiaatti.

**Kumi Shimozaki** aloitti opintonsa Sibelius-Akatemian pianokamarimusiikki ja lied -maisteriohjelmassa syksyllä 2020. Hän on asunut Suomessa vuodesta 2014. Kumi on opiskellut pianonsoittoa Helsingin konservatoriossa Naoko Shibayama-Aarnion ja Metropolia Ammattikorkeakoulussa Joonas Pohjosen johdolla. Hän sijoittui toiseksi vuoden 2018 Leevi Madetoja -pianokilpailussa, jossa hänelle myönnettiin myös Suomen säveltäjät ry:n erikoispalkinto. Kumin opettaja Sibelius-Akatemiassa on soolopianossa Matti Raekallio. Tähän mennessä hänelle ovat opettaneet liedä mm. Heikki Pellinen, Kristian Attila, Kirill Kozlovski, Ilmo Ranta ja Keval Shah.